

**ALEJANDRO CASTELLANO MERINO***Universidad de Jaén*

## **Posibilidades digitales para la superación de las barreras culturales y comunicativas en contextos sinohablantes**

**Resumen:** Desde que el español comenzó a vivir su particular momento dorado en contextos sinohablantes, los intentos por adaptar su enseñanza al enfoque comunicativo han sido continuos, aunque los resultados no siempre han sido los esperados. La particular y alejada realidad cultural de China respecto de los patrones occidentales, la llamada “cultura china de aprendizaje” (Cortazzi y Jin, 1996) y los estereotipos creados a menudo desde Occidente sobre el aprendiente sinohablante y su forma de aprender lenguas extranjeras, siguen conformando aún hoy una serie de barreras culturales y comunicativas en el aula que a menudo el docente extranjero es incapaz de obviar. En el presente trabajo repasaremos someramente las causas tradicionalmente argüidas para justificar esta habitual problemática en clase, y detallaremos algunos de los factores culturales que podrían subyacer a toda la cuestión. Aunque se han planteado a lo largo de toda la bibliografía diversas formas de encarar estas dificultades, en nuestro caso valoramos la importancia real que en la actualidad nos brinda la tecnología y las nuevas corrientes digitales, por lo que repasaremos, analizaremos y compararemos algunas de las herramientas que las TIC (Tecnologías de la Información y la Comunicación) nos ofrecen actualmente para integrar armónicamente la interculturalidad y afrontar con ciertas garantías un choque cultural que se antoja inevitable. Sin ánimo de universalizar conclusiones u ofrecer fórmulas definitivas, el presente artículo es un trabajo de compilación y análisis de recursos digitales para el profesor, un granito de arena más desde el que comprender mejor algunas de las situaciones problemáticas que pudieran aparecer en clase y afrontarlas con la herramienta más adecuada a cada caso y contexto.

**Palabras clave:** Interculturalidad, Comunicatividad, TIC, herramientas digitales, China

### **1. Introducción**

El crecimiento exponencial del español como lengua extranjera en China está siendo en los últimos años un hecho. Ya avisaban de ello autores como Lu Jingsheng (2005) o Gómez Puy (2006), quienes hace no demasiado ya alertaban del interés creciente por la lengua de Cervantes en los contextos de China continental, Hong Kong y Taiwán. A menudo, muchos de los profesionales extranjeros de la enseñanza de español en China, encuentran ante sí una realidad cultural, social y educativa diferente a todos los esquemas occidentales preconcebidos previamente. Afrontar esta nueva realidad puede convertirse, en ocasiones, en un lastre para la efectividad del proceso de

enseñanza-aprendizaje, que puede desembocar en frustración y provocar interferencias culturales y comunicativas en el aula. Es preciso partir del principio de “no suposición” formulado por Blanco (2011: 65–66), según el cual todo extranjero en China debe tener cautela antes de formular cualquier tipo de principio general dada la enorme brecha cultural y conceptual entre ambos países, ya que, como señalaba Ling (2008: 11), es imposible evaluar los contextos sinohablantes según patrones occidentales, sino más bien de acuerdo a la propia tradición cultural, social y lingüística que toda China posee. Con cierta frecuencia, además, los profesores extranjeros se encuentran bloqueados ante la incapacidad de reconciliar en el aula paradigmas culturales y metodológicos tan distantes y de encontrar, en medio de la ingente cantidad de recursos de español para extranjeros de carácter general, los mejor adaptados a unos contextos tan específicos. Ante las limitaciones editoriales que a menudo aparecen en territorio continental para encontrar ciertos materiales occidentales en papel, la red y los recursos que la nueva web 2.0 ofrecen se convierten en una buena alternativa de búsqueda y explotación didáctica por parte del profesor.

Con esta premisa, a lo largo del presente trabajo describiremos en primer lugar y de manera general, de qué forma los valores culturales chinos quedan plasmados en el contexto de la enseñanza/aprendizaje de lenguas extranjeras y en sus agentes principales: el aprendiente sinohablante, la figura del profesor y la tradición metodológica en China continental, relacionándolos con las interferencias que más frecuentemente se observan derivadas de ello.

A continuación, repasaremos brevemente el papel que las TIC (Tecnologías de la Información y la Comunicación), vienen desarrollando en la enseñanza de lenguas extranjeras, especialmente desde la irrupción en escena de la Web 2.0.

Este será el paso previo a la parte central de nuestro trabajo, donde valoraremos la implementación efectiva de la web 2.0 en el contexto sinohablante continental como instrumento de acercamiento cultural y, por qué no, como recurso de superación de algunas de las barreras comunicativas generalmente presentadas en el aula de lengua extranjera entre alumno y profesor. Tras una breve descripción de los tipos de recursos digitales más interesantes que como profesores podemos encontrar en la web, comentaremos algunas de sus posibles aplicaciones a contextos sinohablantes y resumiremos toda la información en tablas comparativas creadas *ad hoc*, donde consultar las cualidades de unos y otros, en un intento por compilar y reunificar recursos digitales dispersos y potenciar su aplicación a contextos sinohablantes.

## **2. Los valores culturales chinos y su influencia en el contexto educativo**

### **2.1 Enfoque metodológico**

Hasta antes de llegar a China continental, para un profesor occidental la utilización del método comunicativo en la clase de lengua extranjera es algo incuestionable, un estándar universal y eficaz

con unos presupuestos basados en la enseñanza por inducción, el aprendizaje cooperativo y la interacción comunicativa por encima de la atención a la forma. Lo cierto es que aunque autoridades como el profesor Lu Jingsheng (2005: 81) señalan la voluntad de las instituciones educativas para incorporar metodologías de enseñanza modernas, eclécticas y comunicativas en China, la verdad es que esta metodología está aún lejos de arraigar allí. Para autores como Méndez Marassa (2005: 15), la metodología de enseñanza de lenguas extranjeras se sitúa “a medio camino entre los presupuestos básicos del método gramática-traducción y los principios del estructuralismo más rancio”, y la implementación de un método comunicativo importado tal cual de se convierte, para Sánchez (2010: 3) en sinónimo de fracaso. Al respecto de la metodología, Sánchez (2010: 7) va más allá señalando que lo que realmente predomina en las universidades chinas es una especie de “simbiosis de gramática-traducción y método audiolingual [...], donde el aprendizaje es consecuencia de la formación de hábitos lingüísticos de repetición constante, como un proceso consciente y deductivo alcanzado mediante reflexión, explicación y procesos de abstracción”. Las causas de esta singular metodología de aprendizaje se han buscado, entre otras, en lo que Cortazzi y Jin (1996) dieron en llamar la *cultura china de aprendizaje*, es decir, los valores culturales, creencias y actitudes propias del país sobre lo que, históricamente, significa la forma óptima de enseñar. Para bastantes autores, la mayoría de estas creencias arraigan tanto en las milenarias enseñanzas ético-morales de Confucio, que han perdurado hasta nuestros días en el ámbito de la política y la educación con supuestos inquebrantables como el respeto al profesor, la aceptación incuestionable de las enseñanzas del maestro, la moderación y la reflexión para alcanzar un aprendizaje completo (Chen, J., 1990; Feng, 1966; Creel, 1976), como en los modelos de examen a funcionario de la China Imperial, que deparaban éxito social, trabajo y dinero y que consistían, entre otras cosas, en memorizar y recitar una serie de textos clásicos (Feng, 1966: 266). Este modelo, acorde con la tradición continuista china (Sánchez, 2010: 4) que se mantuvo desde la dinastía Han (s. III a. C.) hasta 1905 (Ling, 2008: 37-38), tiene hoy día su reflejo en el examen de acceso universitario o *gaokao*, que determinará el acceso o no a una universidad, y por ende, el aumento de perspectivas laborales, sociales y económicas del estudiante, como ya ocurriera en los exámenes imperiales. Aún hoy, el recitado repetido sigue siendo una práctica habitual en el sistema universitario chino, reconocido como un procedimiento eficaz de aprendizaje (Ding, 2007). Autores como Sánchez (2010: 3-4), llegan incluso a asegurar que “la enseñanza de lenguas extranjeras en China da por sentado que la posibilidad de comunicarse resultará automáticamente del aprendizaje repetitivo de estructuras lingüísticas, gramaticales y de vocabulario”.

Pese a todo, trabajos como el estudio de contextos de enseñanza de *SinoELE* (2011) comienzan a mostrar un cambio de tendencia, pues “en más del 75% de los contextos investigados ya se utilizan materiales importados de algún país de habla hispana”, lo cual representa una creciente

convivencia de la metodología comunicativa junto con la china, representada en su máximo exponente en la enseñanza de español: el *Español Moderno* (Dong Yansheng, 1985). En cualquier caso, la mayoría de autores coinciden en señalar que no se trata de imponer una u otra metodología, sino complementar ambas de forma ecléctica y de acuerdo a las necesidades de los alumnos (Fang, 2001; Sánchez, 2010).

## **2.2 El alumno sinohablante y el profesor extranjero: interferencias culturales y comunicativas**

Al hablar del perfil del alumno sinohablante y su relación con el profesor dentro del aula, en los últimos tiempos se ha venido creando una imagen estereotipada de las actitudes de estos, a menudo demasiado simplista, de alumno memorizador e inhabilitado para la interacción comunicativa (Sánchez, 2010), pero dotado, eso sí, de gran diligencia, perfeccionismo, capacidad de trabajo y carácter en general afectuoso (Cortazzi y Jin, 1996). Autores como Chan (1999) o Kennedy (2002), describieron en su momento un alumno educado en el respeto al conocimiento que le brindan padres y maestros, lo que se traduce en clase en actitudes pasivas y complacientes (Kennedy, 2002). Como sostiene Tsui, “a los estudiantes no se los alienta a hablar en voz alta, ni a cuestionar o criticar, y ellos son reticentes al compromiso en las tareas por temor a equivocarse y perder la cara” (Tsui, 1996: 84). Pese a lo que pudiera parecer, los estudiantes chinos, japoneses o coreanos, de similar tradición educativa, obtienen mejores calificaciones que sus homólogos europeos y estadounidenses en materias como la física, química o matemáticas, lo que contradiría la teoría del modelo de aprendizaje mecánico, superficial y repetitivo (Biggs, 1994). En esta línea, Littewood (2000) o Sánchez (2010: 18) cuestionan los estereotipos creados sobre la figura del alumno sinohablante, justificando sus actitudes de acuerdo más al contexto educativo específico en que estos se inscriben (escasez de materiales comunicativos, presión de los exámenes etc.) que al peso de la tradición cultural, ya que de hecho, existen estudios que demuestran que multitud de estudiantes sinohablantes en el extranjero terminan adaptándose perfectamente a modelos educativos más comunicativos, tal y como sostiene, por ejemplo, Shi (2006). Voces tan autorizadas como Blanco (2011: 75) o Sánchez (2010: 16) recuerdan lo fundamental de conocer y comprender los elementos que conforman la cultura china y su extensión al aprendizaje en cada contexto así como adaptar nuestra metodología a las necesidades observadas en cada momento, de cara a suavizar el choque cultural entre el docente extranjero y las posibles actitudes del alumno que se puedan presentar en clase. Es obvio que el docente no puede pasar por alto, al enfrentarse a cualquier contexto sinohablante, factores<sup>①</sup> socioculturales chinos que pueden resultar

---

① Resulta interesante, a modo de ilustración, la serie gráfica creada por Yang Liu (2007), donde en forma de presentación, se observan algunos de los factores culturales chinos más prototípicos en comparación con los europeos. (ver bibliografía para enlace)

determinantes a la hora de crear o evitar situaciones de interferencia intercultural e incluso comunicativa:

[...] la importancia de las relaciones interpersonales (*guan xi*) en la comunicación social, la exposición de las causas y circunstancias antes del tema principal, el examen minucioso y exhaustivo antes de tomar decisiones, la evitación de las críticas en público, la preocupación por guardar la cara, la modestia cultural que obliga a no sobresalir individualmente y, en otro orden, un cierto temor a la franqueza, sonrisas que no manifiestan agrado sino vergüenza, silencios que denotan desacuerdo que nunca se hace explícito [...]" Sánchez (2010: 26)

### 3. Web 2.0: herramienta de acercamiento intercultural

#### 3.1 Las TIC y su aplicación a la enseñanza-aprendizaje de lenguas

La aplicación de las Tecnologías de la Información y la Comunicación (TIC), y más concretamente Internet, al ámbito de la enseñanza-aprendizaje de lenguas no es algo nuevo. Desde hace más de una década se ha venido incrementando de una manera exponencial su desarrollo y las ventajas de su utilización como herramienta de enseñanza-aprendizaje han sido de sobra destacadas en toda la bibliografía. Autoridades como Prensky (2001), señalaban hace ya algunos años la importancia que tendría —tiene— la aplicación de esta nueva fuente de recursos en una sociedad donde un nuevo perfil de usuario —“nativos digitales”—, se impone: acostumbrados a las transferencias rápidas de comunicación, al aprendizaje lúdico e interactivo, con un entorno de aprendizaje cada vez más cercano a lo virtual. Calzadilla (2001) o Sitman (1998), apoyan igualmente el uso de Internet como alternativa fiable y real, capaz de promover el desarrollo de las habilidades interpersonales y la superación de barreras culturales, a la vez que proporciona un “entorno conducente al aprendizaje de lenguas, porque propicia algunas de las condiciones claves para su adquisición, como [...] el diálogo social, [...], la inmersión en lengua meta y los materiales auténticos [...] o la participación en comunidades de hablantes virtuales” (Sitman, 1998: 101). Pero cuando realmente se ha producido el verdadero fenómeno integrador entre usuario y recursos digitales aplicado a la enseñanza-aprendizaje de lenguas ha sido tras la aparición del concepto de web 2.0. Es posible que desde su irrupción, estemos de hecho asistiendo a un progresivo cambio en los preconcebidos patrones de lo que significa-ha significado la enseñanza-aprendizaje de lenguas así como la relación entre sus miembros; como admitía Javier Echeverría (1999: 275), es posible que en el futuro, el verdadero espacio de aprendizaje sea “un aula distal, diseminada geográficamente pero interconectada por la tecnología”. Y a esto es a lo que aspira precisamente la web 2.0 que, tal y como señalaba Castellanos (2011: 36–37), ha generado un sustancial cambio que afecta positivamente, creemos, al proceso de aprendizaje de lenguas:

[...] un cambio que ha transformado la Web de los datos en la Web de las personas. Un espacio de

integración entre los social y los tecnológicos, donde las nuevas herramientas y aplicaciones proporcionan servicios a los usuarios, y esos servicios generan contenidos, información y comunicación” Castellanos (2011: 36–37)

Es posible que este cambio de modelo de lo digital conlleve desde ya y como sostiene Rodríguez (2008) un cambio en el modelo educativo hasta la fecha, consistente en aplicar e integrar el “espíritu 2.0” a una nueva línea de enseñanza-aprendizaje “basada en la cooperación entre usuarios mediante el uso de las tecnologías sociales de información y comunicación” (Rodríguez, 2008: 3). En general, respecto de su predecesora web 1.0 se han señalado algunas características definitorias entre las que Moreno (2012) destaca: la interactividad, conectividad, aplicaciones dinámicas, carácter colaborativo y abierto, aplicaciones simples e intuitivas, su carácter gratuito y, en última instancia, su movilidad, al permitir al usuario acceder desde cualquier dispositivo portátil (teléfono, tableta, ordenador, etc.). Entre las ventajas aportadas al proceso educativo, Chenoll, A. (2009: 25–26) citado en Moreno (2012) enfatiza como claves: la eficiencia en el aprendizaje, el no requerir grandes conocimientos informáticos del usuario, la mejora de la comunicación entre usuarios de manera sincrónica, la optimización de los tiempos de organización de aprendizaje, el aumento en la motivación del alumno, el acceso inmediato a la información y la posibilidad de crear una nueva o editar la publicada.<sup>①</sup>

### 3.2 La implementación de la web 2.0 en China continental

Según datos del *China Internet Network Information Center* de 2012 citados en Fuentes (2012: 138) China es la mayor comunidad de usuarios de Internet del mundo, con 513 millones de personas, y el país con mayor número de horas de conexión por día. Según este mismo estudio, la mayoría de las webs consultadas se relacionan con las redes sociales, las descargas ilegales de contenido audiovisual, la pornografía y las noticias. De acuerdo a estas cifras, los chinos se presentan como uno de los principales consumidores activos de tecnología 2.0. Además, el acceso a contenidos sociales, interactivos, lúdicos y educativos sigue siendo alto. Fuentes (2012: 139,152–153) señala que China es además el segundo país, por detrás de Estados Unidos, en descargas de aplicaciones de carácter 2.0 y el primer mercado mundial en teléfonos y tabletas de última generación. No deja de resultar paradójico como, a pesar de lo halagüeño de las cifras de consumo tecnológico, la implementación de la web 2.0 y los recursos que ofrece en ámbito educativo se encuentra aún lejos de asentarse en China continental, tal y como repasamos anteriormente. Según se desprende de las encuestas realizadas en nuestro estudio sobre el uso de comunidades virtuales en la enseñanza-aprendizaje de ELE a sinohablantes (Castellano, 2012), el estudiante

---

① Para una cuidada lista de recursos educativos digitales 2.0, visitar la extensa compilación que nos ofrece Chero, H. (2010) en la web del Observatorio Tecnológico del Ministerio de Educación de España, <http://recursositic.educacion.es/observatorio/web/es/internet/web-20/1060-la-web-20-recursos-educativos>

sinohablante se encuentra, por lo general, abierto y motivado ante la utilización del espacio web para complementar su formación en español, pero la implementación por parte del profesorado sigue siendo escasa. Los datos son reveladores: respecto a la utilidad de la web, un 99% de los estudiantes encuestados creían que Internet era importante como herramienta de aprendizaje de lenguas; sin embargo, al repasar el uso en el aula, sólo un 13% de los mismos utilizaba Internet y sus aplicaciones habitualmente durante sus clases de español en China, y la web ocupaba aún el tercer lugar, por detrás del diccionario y el libro de texto, en orden de preferencias a la hora de consultar dudas gramaticales, lingüísticas o culturales, lo que muestra muy a las claras la actual situación vivida en China continental.

Sin embargo, no se debe olvidar que para que una implementación del recurso digital sea efectiva en términos de aprendizaje, no basta con introducirla aisladamente en las aulas; es preciso que esta tecnología sea filtrada y adaptada a las necesidades educativas, sociales y culturales de cada grupo meta, y que se inscriba dentro de un diseño instruccional adecuado y unas estrategias claras de evaluación (Brittain, 2006). Para autores como Zamarrazo (2011), una aplicación de la web 2.0 en el aula debe pasar, inevitablemente, por un cambio en el rol del educador, que debe adoptar un papel de “organizador y orientador, motivador y creador de conocimientos” adaptando su metodología y reciclándose en el manejo de recursos digitales, y del educando, que debe definitivamente adoptar un papel cooperativo, participe activo en su educación (Zamarrazo, 2011: 171–172). Es evidente que, conforme a los patrones culturales chinos y su reflejo en la educación visto anteriormente, estas pretensiones podrían parecer casi utópicas. Para el caso concreto de China continental, el acercamiento a esa postura metodológica ecléctica a la que se aspira debe pasar, pensamos, por la inclusión progresiva de recursos digitales en mayor medida a la que se viene produciendo. A las razones ya aducidas podría añadirse que la influencia de Internet y su efecto globalizador suavizarán, a la hora de enfrentarnos al aula, los posibles choques culturales que pudieran surgir. Para Wai Chung Ho (2009: 61), aunque el gobierno chino se esfuerza en mantener unos parámetros continuistas con su cultura y tradición, es evidente que la globalización producida tras la apertura de China al mundo y su contacto con Internet están cambiando las actitudes y comportamientos de los jóvenes estudiantes chinos debilitando, cada vez más, las interferencias culturales entre Oriente y Occidente. La inclusión de los recursos digitales 2.0 —en breve 3.0— a nuestro alcance y su adaptación para los fines didácticos en contextos sinohablantes puede ser un paso más en este acercamiento intercultural y, como sostenía Prensky (2001: 92), “abrir las fronteras de la comunicación entre naciones”.

#### **4. Recursos 2.0 en China continental: posibilidades y aplicación**

En ocasiones, uno de los lastres señalados a propósito de la utilización de recursos 2.0

aplicados a la enseñanza de lenguas en el contexto de China continental, es, la ingente cantidad de material existente en la red, no siempre bien organizado, difuso y a menudo mal explicado en su utilización, tanto para profesores como para alumnos (Castellano, 2012). Con esto, creamos una tabla propia de contenido donde, por bloques, hemos analizado algunos de los principales recursos digitales 2.0 accesibles desde China continental y que, pensamos, pueden ser susceptibles de ser incorporados al proceso de enseñanza-aprendizaje de español en China. Asimismo, proponemos ejemplos de aplicación y señalamos qué ventajas podría aportar de cara a superar algunas diferencias culturales, el usuario al que se dirige, el soporte presentado y algunas webs del tipo de recurso.

Para el filtrado de todas las aplicaciones reseñadas a continuación —además de obviar directamente aquellas no accesibles desde China continental—, seguimos los criterios señalados por Moreno (2012) acerca de lo que debe ser un buen recurso 2.0, a saber: aquellos que permiten “publicar, mezclar, compartir, relacionarse y cooperar”, base todo ello del imperante espíritu de modelo digital. Con la siguiente información, pretendemos abrir el abanico de posibilidades a profesor y alumno, recayendo en ellos la decisión última sobre cuál o cuáles escoger, la forma de adaptarlos —si fuera necesario— y cuándo o cómo hacerlo. Es necesario volver a incidir en que, como ya remarcamos anteriormente, la utilización de estos recursos debe ir, inevitablemente, ligada al hecho de adoptar una metodología que incorpore estos recursos de una manera activa y eficiente por parte de profesor y alumno, y que la utilidad de las herramientas propuestas no se garantiza de manera automática con su incorporación aislada al aula de manera eventual, sino que, por más decir, depende del grado de adaptación metodológica al que vayan asociadas.

En primer lugar, antes de plasmar todo en una tabla, sintetizamos los grandes bloques de recursos a los que nos referiremos y que hemos clasificado así:



Figura 1



HERRAMIENTA	CARACTERÍSTICAS	EXPLOTACIÓN	VENTAJAS	SOPORTE	USUARIO	RECOMENDADOS
BLOGS	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Publicación cronológica de entradas.</li> <li>-Autoría y edición única.</li> <li>-Posibilidad de comentarios.</li> <li>-Posibilidad de inserción de contenido multimedia.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Diario de clases</li> <li>-Tablón de noticias y eventos</li> <li>-Publicación de trabajos de clase</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Feedback sobre lo publicado.</li> <li>-Fomento de las relaciones interpersonales</li> </ul>	Web	Alumno-profesor	<ul style="list-style-type: none"> <li>● <a href="http://blogger.com">blogger.com</a></li> <li>● <a href="http://blogspot.com">blogspot.com</a></li> <li>● <a href="http://edublogs.org">edublogs.org</a></li> <li>● <a href="http://blogari.net">blogari.net</a></li> <li>● <a href="http://es.wordpress.com">es.wordpress.com</a></li> </ul>
WIKIS	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Ampliación del concepto 1.0</li> <li>-Sencillez de creación y edición</li> <li>-Publicación y edición inmediata de contenido en el web.</li> <li>-Múltiples autores/editores</li> <li>-Acceso a versiones previas a la modificación.</li> <li>-Inserción de contenido multimedia interno y externo.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Realización de tareas de clase.</li> <li>-Componente lúdico: creación de juegos y tareas.</li> <li>-Exposición de contenidos, vínculos, recursos de interés común.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Espíritu colaborativo: construcción compartida del aprendizaje.</li> <li>-Fomento de la autonomía del alumno</li> <li>-Feedback inmediato</li> </ul>	Web/APP	Alumno-profesor	<ul style="list-style-type: none"> <li>● <a href="http://pbwiki.com">pbwiki.com</a></li> <li>● <a href="http://wiki.com">wiki.com</a></li> <li>● <a href="http://wetpaint.com">wetpaint.com</a></li> <li>● <a href="http://wikispaces.com">wikispaces.com</a></li> </ul>
FOROS	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Publicación cronológica de entradas por temática.</li> <li>-Autoría única.</li> <li>-Presencia de moderador/es</li> <li>-Inserción de enlaces limitada</li> <li>-Contenido multimedia limitado</li> <li>-Mensajes no en tiempo real</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Discusiones/debates de clase.</li> <li>-Moderar / Supervisar contenidos como actividad.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Interacción más reflexiva</li> <li>-Fomento de la capacidad crítica.</li> <li>-Intercambio de ideas.</li> </ul>	Web	Alumno / profesor	<ul style="list-style-type: none"> <li>● <a href="http://phpbb.com/">phpbb.com/</a></li> <li>● <a href="http://foros.net">foros.net</a></li> <li>● <a href="http://esforos.com">esforos.com</a></li> </ul>

Tabla 1: Herramientas Multitexto: WIKIS, BLOGS, FOROS

HERRAMIENTA	CARACTERÍSTICAS	EXPLOTACIÓN	VENTAJAS	SOPORTE	USUARIO	RECOMENDADOS
PODCASTS/VODCASTS	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Archivos de audio-vídeo grabados y subidos al web.</li> <li>-Posibilidad de suscripción y actualización automática. (RSS)</li> <li>-Libertad de espacio / tiempo.</li> <li>-Posibilidad de inserción en la web como enlace o reproductor integrado</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Creación de programas de radio-TV por los estudiantes.</li> <li>-Entrevistas</li> <li>-Análisis del discurso por parte del profesor o alumno.</li> <li>-Creación de debates y tertulias.</li> <li>-Muestras de habla auténticas con las que trabajar.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Alta motivación</li> <li>-Trabajo colaborativo, fomento del trabajo en grupo.</li> <li>-Énfasis en la producción e interacción oral.</li> <li>-Superación del shock cultural a través de material real (noticias, programas radio)</li> <li>-Superación del bloqueo en la interacción oral.</li> </ul>	Web/ APP	Alumno/ profesor	<ul style="list-style-type: none"> <li>● <a href="http://podcast.es">podcast.es</a></li> <li>● <a href="http://ivoox.com">ivoox.com</a></li> <li>● <a href="http://goear.com">goear.com</a></li> </ul>
STREAMING/EDITORES	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Emisión de contenido multimedia en tiempo real.</li> <li>-Creación y edición de canales propios desde los que emitir.</li> <li>-Edición del contenido</li> <li>-Suscripción RSS</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Creación de debates/ programas de TV en directo desde diferentes partes del mundo.</li> <li>-Edición de vídeos como recurso (subtitulados etc.)</li> <li>-Componente lúdico (canciones, videoclips)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>-IDEM (ver arriba)</li> <li>-Contacto multicultural en tiempo real.</li> <li>-Espíritu colaborativo.</li> </ul>	Web/ APP	Alumno/ profesor	<ul style="list-style-type: none"> <li>● <a href="http://vimeo.com">vimeo.com</a></li> <li>● <a href="http://ustream.com">ustream.com</a></li> <li>● <a href="http://livestream.com">livestream.com</a></li> <li>● <a href="http://tubehop.com">tubehop.com</a></li> <li>● <a href="http://tudou.com">tudou.com</a></li> <li>● <a href="http://youku.com">youku.com</a></li> <li>● <a href="http://dotsub.com">dotsub.com</a></li> </ul>

Tabla 2: Herramientas de audio y vídeo: PODCASTS/VODCASTS, STREAMING/EDITORES

HERRAMIENTA	CARACTERÍSTICAS	EXPLOTACIÓN	VENTAJAS	SOPORTE	USUARIO	RECOMENDADOS
MAPAS / PPS	-Elaboración de viajes y rutas virtuales, con información sobre aspectos turísticos, geográficos, climáticos etc. del lugar consultado. -Intuitividad y facilidad de uso -Creación y publicación libre de presentaciones de diapositivas y gráficos editables. -Inserciones permitidas.	-Rutas virtuales para conocer más sobre un país. -Ilustración visual del contenido cultural en clase. -Preparación de clases por el profesor o exposición de trabajos por el alumno.	- Fomento del trabajo autónomo del estudiante, la independencia y el autoaprendizaje. -Despierta el interés por los aspectos culturales de otro país. -Trabajo activo individual con tecnología 2.0.	Web/APP	Alumno/ profesor	<ul style="list-style-type: none"> <li>● <a href="http://Prezi.com">Prezi.com</a></li> <li>● <a href="http://Slideshare.com">Slideshare.com</a></li> <li>● <a href="http://Scribd.com">Scribd.com</a></li> <li>● <a href="http://Glify.com">Glify.com</a></li> <li>● <a href="http://map.baidu.com">map.baidu.com</a></li> <li>● <a href="http://creately.com">creately.com</a></li> </ul>
DOCS / IMÁGENES	-Creación y publicación libre de documentos e imágenes. -Posibilidad de comentarios -Posibilidad edición online. -Libertad de espacio/tiempo. -Posibilidad de insertar el contenido subido en el web.	-Envío de trabajos de clase/casa a la nube. -Compartir fotos de actividades extraescolares. -Compartir ideas para la clase entre profesores. -Encontrar y compartir lecturas graduadas.	IDEM (ver arriba)	Web/APP	Alumno/ profesor	<ul style="list-style-type: none"> <li>● <a href="http://pinterest.com">pinterest.com</a></li> <li>● <a href="http://flickr.com">flickr.com</a></li> <li>● <a href="http://picasa.com">picasa.com</a></li> <li>● <a href="http://es.calameo.com">es.calameo.com</a></li> <li>● <a href="http://docstoc.com">docstoc.com</a></li> <li>● <a href="http://box.net/files">box.net/files</a></li> <li>● <a href="http://oneeko.com">oneeko.com</a></li> </ul>
REDES SOCIALES / COMUNIDADES VIRTUALES	-Mapa de interrelación social basado en el individuo como agente social. -Comunicación sincrónica. -Publicación e inserción de cualquier contenido multimedia, en tiempo real. -Registro necesario; una vez hecho, suscripción, publicación y edición de contenidos libre.	-Creación de un perfil / grupo de clase o aula virtual, desde la que publicar contenido para alumnos o colegas, recibir tareas de clase o realizar tareas colaborativas online. -Tándemes lingüísticos.	-IDEM -Exposición a muestras reales de la lengua meta -Superación de barreras lingüísticas-culturales mediante contacto entre usuarios. -Mejor ejemplo del 2.0.	Web/APP	Alumno/ profesor	<ul style="list-style-type: none"> <li>● <a href="http://renren.com">renren.com</a></li> <li>● <a href="http://todoelecomunidad.ning.com/group/elechina">todoelecomunidad.ning.com/group/elechina</a></li> <li>● <a href="http://tuenti.com">tuenti.com</a></li> <li>● <a href="http://edmodo.com">edmodo.com</a></li> <li>● <a href="http://twiduicate.com">twiduicate.com</a></li> </ul>

Tabla 3: Herramientas variadas: MAPAS Y PPS, DOCUMENTOS E IMÁGENES, REDES SOCIALES

## 5. Conclusiones

Al finalizar nuestro trabajo, sintetizamos nuestras conclusiones al respecto. En los párrafos siguientes pretendemos resumir el contenido y concluir con las impresiones que han aflorado.

En primer lugar comenzamos planteando nuestro trabajo partiendo de una descripción del estado de la cuestión en cuanto a enseñanza de segundas lenguas en China; para ello, repasamos brevemente la metodología que se viene utilizando en China continental, destacando la importancia de implantar un eclecticismo metodológico más allá del intentar imponer una u otra metodología, para a continuación esbozar una descripción aproximada del perfil del estudiante sinohablante de español, conforme a los rasgos comunes más frecuentemente señalados en la bibliografía, de cara a entender las problemáticas que el docente extranjero puede generalmente encontrar llegado el caso de enfrentarse al aula china y que se originan en su mayoría por la distancia cultural y metodológica existente entre oriente y occidente.

Tras destacar las ventajas de la aplicación de las TIC en la educación, y más concretamente de la web 2.0, dirigimos nuestra mirada a la incorporación de esta tecnología en el ámbito de China continental —donde su implantación sigue siendo escasa y aislada—, justificando la idoneidad de implementar el 2.0 a la enseñanza-aprendizaje de segundas lenguas como un necesario complemento metodológico y una eficaz herramienta posibilitadora y reductora de interferencias lingüístico-culturales entre usuarios sinohablantes e hispanohablantes. Tras esto, además de contemplar metodología, tradición cultural y aprendientes, y teniendo en cuenta la singular condición de China continental en cuanto al acceso a la información, sintetizamos cuatro grandes bloques de recursos digitales accesibles allí, describiéndolos básicamente, caracterizándolos, ofreciendo modelos genéricos de explotación didáctica y recomendando, en cada grupo, una serie de recursos digitales concretos encuadrados dentro. En conclusión, pese a los esfuerzos por implementar aplicaciones 2.0 en China continental y el acercamiento metodológico en la enseñanza de segundas lenguas, pensamos que es aún precisa una decidida apuesta por las posibilidades digitales que arranque, precisamente, por la formación digital y la información a profesores y alumnos de todas las posibilidades existentes en forma de aplicaciones 2.0. Nuestro trabajo no ha pretendido sino ser una punta de iceberg desde la que seguir profundizando y conociendo nuevos e interesantes recursos y aplicándolos de forma armoniosa, dentro de ese modelo ecléctico al que aspiramos en China continental.

## Bibliografía

- Biggs, J.B. (1994): “Asian Learners through Western eyes: An astigmatic paradox”, en *Australian and New Zealand Journal of Vocational Educational Research*, 2
- Blanco Pena, José Miguel(2011): “Principios metodológicos de la enseñanza de ELE en contextos sinohablantes”,

- en *SinoELE*, Suplementos nº5: *Actas IV Jornadas de Formación de Profesores de Español como Lengua Extranjera en China. Didáctica y materiales de ELE en China. Pekín, 24, 25 y 26 de Junio de 2011*
- Blanco Pena, J.M. et alii (2011): “Contextos de enseñanza y aprendizaje de ELE en el ámbito sinohablante”. En nº 4 *Revista electrónica SinoELE* [consulta 12 Agosto 2011] Disponible en [http://www.sinoele.org/index.php?option=com\\_content&view=article&id=121&Itemid=75&lang=es](http://www.sinoele.org/index.php?option=com_content&view=article&id=121&Itemid=75&lang=es)
- Brittain S., ET Alii (2006): “Podcasting Lectures. Formative evaluation strategies helped identify a solution to a learning dilemma”. [en línea] *Educause Quartely*, vol. 29–3. en <http://www.educause.edu/EDUCAUSE+Quarterly/EDUCAUSEQuarterlyMagazineVolum/PodcastingLectures/157413>
- Calzadilla, M. E. (2001): “Aprendizaje colaborativo y tecnologías de la información y comunicación”, [en línea], *Revista Iberoamericana de Educación*, [Consulta 3 marzo 2013]. Disponible en [www.rieoei.org/deloslectores/322Calzadilla.pdf](http://www.rieoei.org/deloslectores/322Calzadilla.pdf)
- Castellano, A. (2012): *Diseño de la Plataforma de Información del Español para Sinohablantes*, Memoria de Máster, Universidad de Jaén, Suplementos *SinoELE*, nº 6.
- Castellanos, Jorge; et alii (2011): “Las TIC en la educación”, Madrid, Ediciones Anaya Multimedia
- Chan (1999): “The Chinese Learner — a question of style”, *Education + Training* (41): 294–305
- Chen, Jingpan (1990): *Confucius as a teacher*, Beijing, Foreign Languages Press
- Cortazzi, M. y Jin, L. (1996): “Cultures of Learning: Languages Classrooms in China”, en H. Coleman (ed.) *Society and the Language Classroom* (pp. 169–206), Cambridge: Cambridge University Press, Disponible en <http://elechina.super-red.es/cortazzi.pdf>
- Creel, Herrlee G. (1976): *El pensamiento chino desde Confucio hasta Mao Tse-Tung*, Madrid, Alianza Editorial
- Ding Y. (2007): *Text memorization and imitation: The practices of successful Chinese Learners of English*, System
- Dong, Yansheng Liu, Jian (1985): *Español Moderno*, Beijing, Editorial de Enseñanza e Investigación de Lenguas Extranjeras
- Fang, Zhu (2001): *Actividades prácticas en el aula: Manual complementario del manual Español Moderno*, Memoria de máster en español como segunda lengua de la Universidad de Alcalá de Henares
- Feng, Yulan (1966): *A Short History of Chinese Philosophy*, Nueva York, The Free Press
- Fuentes, Ana (2012): *Hablan los chinos*, Madrid, Aguilar
- Gómez Puy, Inmaculada (2006): “El español en China” en Centro Virtual del Instituto Cervantes. *Anuario 2006-2007* [en línea] [consulta 13 marzo 2013] Disponible en [http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario\\_06-07/pdf/paises\\_24.pdf](http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_06-07/pdf/paises_24.pdf)
- Kennedy, P. (2002): “Learning cultures and learning styles: Myth-understandings about adult Chinese Learners”, en *International Journal of Lifelong Education* 21 (5): 430–445
- Ling, George Fusum (2008): *China Developing: Cultural Identity of Emerging Societies*, Singapur, World Scientific
- Littlewood, W. (2000): “Do Asian students really want to listen and obey?” *ELT Journal* (54): 31–36
- Lu Jingsheng (2005): “Enseñanza del español en China”. En Ignatieva, N. y Victoria Zamudio (eds.), *Las lenguas extranjeras en un mundo cambiante*. Selección de textos del 11º Encuentro Nacional de Profesores de Lenguas Extranjeras, México D.F., Universidad Nacional Autónoma de México, [consulta 3 abril 2013] Disponible en <http://elechina.super-red.es/lu.pdf>
- Méndez Marassa, E. (2005): “Problemas de los estudiantes chinos de español. Ejercicios específicos”, [Consulta 1 mayo 2013] Disponible en [http://elechina.super-red.es/mendez\\_marassa.pdf](http://elechina.super-red.es/mendez_marassa.pdf)
- Moreno, A. J. (2012): “La web 2.0: recurso educativo”, Observatorio Tecnológico del Ministerio de Educación, cultura y deporte, [Consulta 2 mayo 2013], Disponible en <http://recursostic.educacion.es/observatorio/web/es/internet/web-20/1060-la-web-20-recursos-educativos>
- Premsky, H. (2001): “Digitals Natives, Digitals Immigrants, Part I” [en línea] en *EA, Escuela Abierta: Revista de Investigación Educativa*, nº9. 2006, [consulta 12 Abril 2013]. Disponible en <http://www.marcprensky.com/writing/Premsky%20%20Digital%20Natives,%20Digital%20Immigrants%20-%20Part1.pdf>

- Rodríguez, D. (2009): “Aula 2.0. Construyendo y compartiendo los aprendizajes en la web” [en línea]. II Congreso Internacional de Educación, Lenguaje y Sociedad “La educación en los nuevos escenarios socioculturales”, 23 a 25 Abril 2009. Instituto para el Estudio de la Educación, el Lenguaje y la Sociedad La Pampa, Argentina, [consulta, 7 marzo 2013], Disponible en <http://eprints.rclis.org/handle/10760/12341>
- Sánchez Griñán, Alberto (2010): “Reconciliación metodológica e intercultural: posibilidades de la enseñanza comunicativa de lenguas en China”, en Sánchez y Melo (coord.) *Qué saber para enseñar a estudiantes chinos*, Buenos Aires, Ed. Voces del Sur
- Shi, Lijing (2006): “The Successors to Confucianismo or a New Generation?” Culture of Learning English”, en *Language, Culture and Curriculum* (19): 122–147
- Sitman, R. (1998): “Divagaciones de una internauta. Algunas reflexiones sobre el uso y el abuso de Internet en la enseñanza de ELE”, *Espéculo. Revista de estudios literarios* 10: [consulta 20 Abril 2013] Disponible en: <http://www.ucm.es/info/especulo/numero10/sitman.html>
- Tsui, A. (1996): “Reticence and anxiety in second language teaching”, en K. Bailey y D. Nunan (Eds.), *Voices from the language classroom*, Cambridge University Press
- Wai-Chung, Ho (2010): “La cultura popular en la educación china”, en Sánchez y melo (coord.) *Qué saber para enseñar a estudiantes chinos*, Buenos Aires, Ed. Voces del Sur
- Yang, Liu (2007): *Ost trifft West*. Berlín, Bücher, [Consulta 1 de mayo 2013], Disponible en <http://latrola.net/blok/diferencias-entre-oriente-y-occidente-24-imagenes>
- Zamarrazo, José Miguel; Amorós, Lucía (2011): “Las nuevas Tecnologías de la enseñanza de las Ciencias”, Sevilla, Editorial MAD